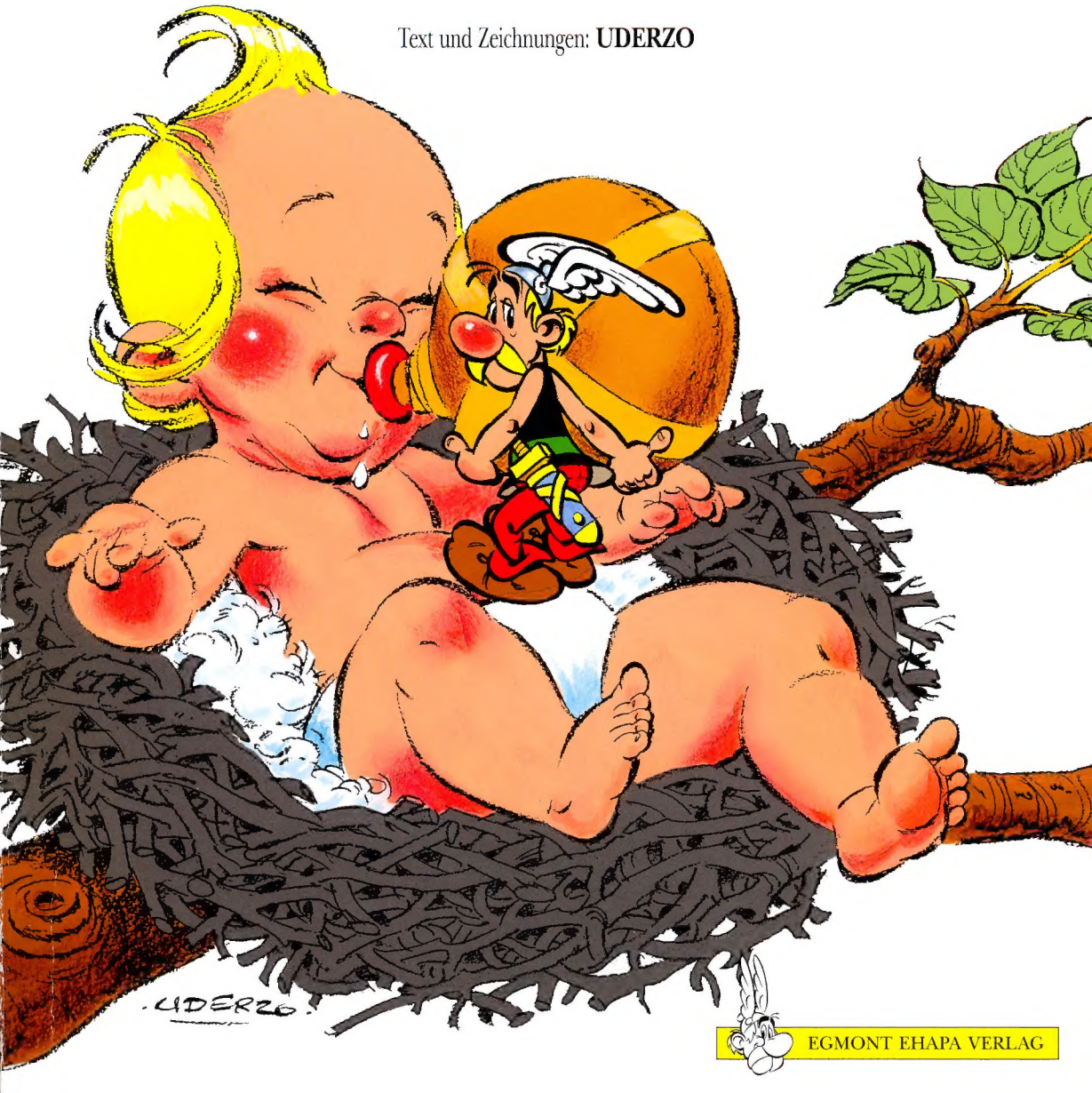
R. GOSCINNY Asterix A. UDERZO

Band 27

Der Sohn des Asterix

Text und Zeichnungen: **UDERZO**



EGMONT EHAPA VERLAG

GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX

DER SOHN DES ASTERIX

Text und Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**

EGMONT EHAPA VERLAG GMBH · BERLIN

Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

Egmont Ehapa Verlag
Leserservice
Postfach 810620
D-70523 Stuttgart
Fon: 0711/7252-290
Fax: 0711/7252-392
E-Mail: leserservice@ehapa.de
http://www.asterix.de

Zahlung inklusive Porto und Versand bitte erst nach Erhalt der Rechnung.

Nachdruck 2003
EGMONT EHAPA VERLAG, D-10179 Berlin
Übersetzung aus dem Französischen: Gudrun Penndorf M.A.
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek
Beratung in Lizenz- und Autorenfragen: Michael F. Walz
Redaktion: Horst Berner, Alexandra Germann, Sibylle Markus
Satz: Fotosatz Egmont Ehapa
Lettering: Yannick Fallek
Gestaltung: Uli Faas
Internationale Koordination: Simone Uhlich und Sibylle Markus
Buchherstellung: Simone Uhlich
Originaltitel: «Le Fils d'Astérix»
© LES EDITIONS ALBERT RENE, GOSCINNY-UDERZO, Paris 1983
Deutsche Übersetzung: © LES EDITIONS ALBERT RENE, GOSCINNY-UDERZO
Exklusiv-Lizenz für die deutschsprachige Ausgabe:
© 2003 EGMONT EHAPA VERLAG GMBH
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

**Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte –
hier werden alle Gallierfreunde fündig:
http://www.asterix.de**

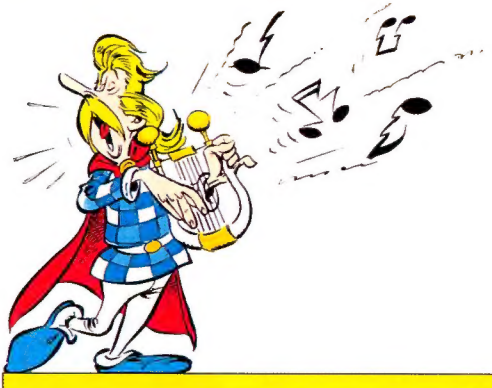
Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Einige Gallier

Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

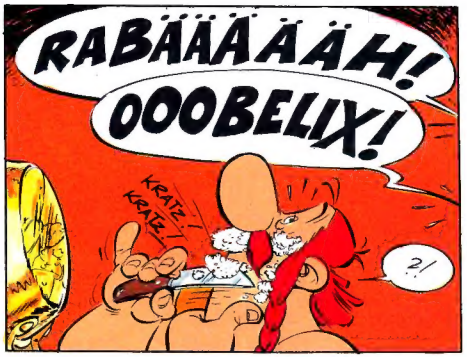


Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...

Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."

Wie jeden Tag, so geht auch heute wieder die Sonne auf über dem kleinen, wohl bekannten Dorf von Asterix, wo eitel Freude und Frieden herrschen...
...einzig getrübt durch das Schnarchen des einzigen gallischen Gockels mit Polypen, der rasselt wie ein alter Wasserhahn...
CHRRRR.-
BSSS!
Gick, gick, gick, was ist jetzt, gick?
Kick, kick... schon?
PICK! PICK! PICK!
KIKERIKIIII!
Gäähn!
Aufgestanden! Das wird ein herrlicher Tag!
Heut Nacht hab ich was Komisches geträumt, Asterix!
KRATZ! KRATZ!
Ich hab geträumt, die Störche wären übers Dorf geflogen, um die bestellten Babys abzugeben, und einer von ihnen hätte aus Versehen eins hier abgesetzt!
KRATZ! KRATZ!
Sag bloß, du glaubst noch an den Klapperstorch, der die kleinen Kinder bringt?
Warum denn nicht? Ich bring ja auch die Hinkelsteine, oder?
Eines Tages werd ich dich mal aufklären müssen, Obelix!
KNIRSCH!
GA!
?
AGA!
ARÖÖH!

Ja... das darf doch nicht wahr sein!... Das muss ein Witz sein!


RABÄÄÄÄÄH!
OOOBELIX!
KRATZ! KRATZ!
?!

Ja, was ist denn das?
DAS HÄTT ICH MIR NICHT TRÄUMEN LASSEN!
RABÄÄH!

Siehst du? Störche sind auch Lieferanten und können sich irren!
RABÄÄH!
Obelix, du regst mich auf! Hilf mir lieber, das Baby still zu kriegen!
21

RABÄÄÄH!
Vielleicht hat es Hunger?
Oh, wie schade! Gestern Abend hab ich das letzte Wildschwein aufgegessen!

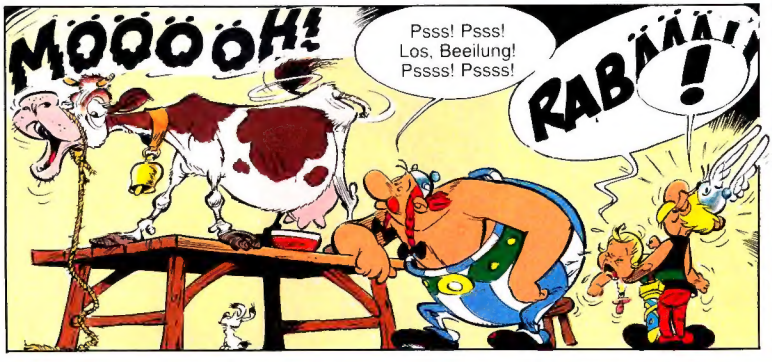
ÄH!
Soviel ich weiß, trinken Babys aber Milch!
Da weiß ich, wo's welche gibt!

RABÄÄÄH!
Ja, was schreit denn da?
Vielleicht macht Troubadix, der Barde, wieder Stimmübungen?

Ach was! Bei uns hat nur ein Storch was falsch abgeliefert!
?
23

MÖÖÖÖH!
KLING!
KLONG!
Die Kuh hab ich mir von Appendix gegen einen Hinkelstein ausgeliehen, Asterix!
?
RABÄÄH!

Schon gut! Einzelheiten später! Sieh zu, dass die Milch auf den Tisch kommt, und damit basta!


MOOOOH!
Psss! Psss! Los, Beeilung! Pssss! Pssss!
RABÄÄÄÄH!

Aha! Ich seh schon, du kennst dich bei den Kühen genauso wenig aus wie bei den Störchen! Halt das Baby, ich mach den Rest!
34

Huch! Das Baby ist ja ganz nass!
Und wer ist schuld daran?

Kurz darauf...
RABÄÄH!
Die Milch ist gemolken. Such mir so was wie ein Fläschchen. Ich leg das Baby trocken!

Ist das nicht super von mir, Asterix? Eine Flasche mit einem Sauger drauf?
AGA!
Felber Flaffe, Obelikf!

Pööh!
Du gibst ihm jetzt zu trinken, während ich den Dorfrat einberufe!

Aber ich weiß doch gar nicht, wie so was geht!
Macht nichts! Der weiß es!
GA!GA!

Ich möchte nicht wissen, wie viele mich jetzt anstarren und auslachen!
GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!
HÄFF!
HÄFF!
HÄFF!
33

Ich verstehe deine peinliche Lage, Asterix. Es gilt, schleunigst herauszufinden, woher das Kind kommt und wem es gehört!
Nun ist es ja leider so, dass ausgesetzte Kinder oft auf dem Tempelaltar oder auf dem Dorfplatz aufgefunden werden.
Wenn aber ein Baby absichtlich vor der Hütte eines unverheirateten Kriegers ausgesetzt wird, lässt das auf einiges schließen!
AUF WAS DENN? AUF WAS DENN?
4A
HE, MOMENT! BEI EUCH PIEPT'S WOHL!
TOCK! TOCK! TOCK!
Tja, vielleicht haben Hörr Österix nicht einmal Schwierigkeiten, die Mutter dieses Kindes wieder zu finden?
BRINGT SIE ZUM SCHWEIGEN, ODER ICH MACH HÄUPTELSALAT AUS IHR!
Immer mit der Ruhe! Nur keine Aufregung!
ASTERIX! KOMM SCHNELL!
Das ist Obelix!
AAAAASTERIX!
MÖÖÖÖÖH!
KLONG! KLONG! KLONG!
Dabei hatte der Tag so gut angefangen!

KLONG! KLONG!
KLONG!
Der nimmt die Kuh von Appendix als Rassel, Asterix!
?
MÖÖÖÖÖH!
KLONG! KLONG! KLONG!
AGA! AGA!
Beim Teutates! Ich wette, du hast ihm die Milch in eine Feldflasche gefüllt, die noch halb voll war mit ZAUBER-TRANK!
Ist das nicht gefährlich für ihn, Miraculix?
Für ihn nicht! Obelix ist der dickste Beweis, dass es für die Verabreichung des Zaubertranks an Kinder keine Kontraindikation gibt!
GA!
PLATSCH!
Nebenwirkungen stellen sich höchstens in Bezug auf die Umgebung ein!
SCHEPPER! KLONG!
Du hättest einen ordentlichen Klaps auf den Hintern verdient, du!
GA?
GN!!!!!!!!!!!!!
AGA! HIHIHI!
HMPF!
FLUPP!
Also ehrlich, die Kinder von heute sind schon sehr schlecht erzogen, Asterix!
Appendix, hier bring ich dir deine Kuh zurück!
?!
Pass aber auf, dass sie nicht mehr wie ein Spielzeug aussieht. Das kann sehr gefährlich werden für Kinder!
???????

O Majestix, was sollen wir nur mit dem Kind anstellen?
GAA...ACK!
Findet ihr nicht, dass ihr schon viel zu viel angestellt habt?
Lasst ja eure Tatzen weg von dem Kind! Was hier fehlt, ist die zärtliche Fürsorge einer Mutter!
Mein Engelchen, was dir fehlt, ist Hautkontakt!
GA?
ZACK!
?
KOMM SOFORT MIT! DASS DU MIR NIE MEHR MIT LEUTEN VERKEHRST, DIE AUS ALLEM, WAS SIE ANFASSEN, ETWAS UNGEHEURES MACHEN!
Aber Minchen...
?
ZAACK!
Ich hab den Eindruck, dass unser Baby bereits einen gesunden Menschenverstand hat!
Damit wäre ein Problem aus der Welt, Asterix!
AGA!
Das heißt, er sieht in euch jetzt endgültig seine Adoptivväter!
Asterix und Obelix! Ihr habt jetzt das schwere Amt der Vormundschaft für dieses Kind angetreten! Also seid auf der Hut!
Ich werde sofort eine Ode auf die glücklichen Findelväter komponieren!
Wetten, dass...

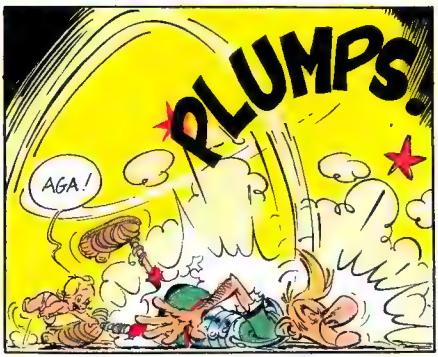
Er ist eingeschlafen! Da ist so was nicht größer als ein Frischling und doch beschäftigt es dich derart, dass du in der Zeit glatt fünfzig Hinkelsteine hauen könntest!
Ich frag mich nur, wer die Wahnsinnsidee gehabt haben kann, dieses Kind auszusetzen!
Ich hab dir doch gesagt, das kann nur einer von den Störchen...
HÖR MIR MIT DEINEN STÖRCHEN AUF, ODER ICH BEISS DICH.!
Pssst! Du weckst ihn noch auf und dann will er wieder eine Kuh zum Spielen!
Tja, wenn du eben nicht so dämlich gewesen wärst, aus einer Flasche mit Zaubertrank sein Fläschchen zu machen!
TJA, WENN HÖRR ASTERIX EBEN NICHT SEINE FLASCHEN UNGESPÜLT RUMLIEGEN LIESSE!
SELBER FLASCHE!
JETZT REICHT'S MIR ABER BIS ZUM HALS.!
JA, KLAR.! WEITER OBEN KOMMT BEI DIR NICHTS MEHR.!
RABÄÄH!
!
RABÄÄH!
Na bitte! Ich hab's ja gewusst!
Ich glaube, es ist höchste Zeit, dass wir uns auf die Suche nach den Eltern des Kindes machen!
Und so, kurz darauf...
Asterix, woran sollen wir denn Eltern erkennen, die ihr Kind nicht anerkennen?
Ein Indiz haben wir: Die Windeln und Decken des Babys sind aus fein besticktem Stoff, wie es ihn bei den reichen Römerfamilien gibt...
Wir beginnen also unsere Erhebung in den Römerlagern hier rings um das Dorf!
Klasse! Klasse! Klasse! Ich bin ganz wild auf eine Erhebung bei den Römern!
Idefix, du passt während unserer Abwesenheit auf das Baby auf! Friss alles auf, was sich ihm nähert, kapiert?
Glaubst du, dass Idefix der Aufgabe gewachsen ist?
WUFF!
Aber natürlich! Er hat Erfahrung! Ich hab ihm doch auch beigebracht, auf Hinkelsteine aufzupassen!
!!!

?!
Ave, Gallier!
Ich, Primus Cactus, Präfekt von Gallien, bin hierher gekommen, um im ganzen eroberten Gebiet eine Erhebung durchzuführen! Dabei sollen sämtliche Einwohner mit all ihren Daten erfasst werden!
Hoffentlich habt ihr diese Volkszählung in Rom auch genügend vorbereitet! Und wie haltet ihr es mit dem Datenschutz?
Und zuständig für Erhebungen sind immer noch wir!
Das werden wir ja sehen!
LEGIONÄRE! ALLES HÖRT AUF MEIN KOMMANDO!
Unsere Erhebung fängt ja gut an, was, Asterix!?
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
8A
PATSCHACK!
SIGNA INFERRE! PRAEGE! CONCURSU! AD GLADIOS! INFESTIS PILIS!
*Greift an! Vorwärts! Im Laufschritt! Zum Kampf! Mit eingelegten Wurfspießen!
Still-gelegen!
POCK!
Erheb dich nicht, sag nur schnell, kennst du zufällig ein Paar römische Eltern, die ihr Kind bei Asterix ausgesetzt haben?
Lass, Obelix! Die sind nicht von hier, das sieht man doch. Komm lieber mit ins Lager Kleinbonum!
///
Damit weiß ich genug, um nach Condate* zurückzureiten!
8B
*Rennes.

Macht Spaß, mal wieder auf ein paar frische Truppen zu treffen!
?
?
WAU!
WAU!
WAU!
WAU!
Das ist doch die Stimme von Idefix!
Hoffentlich ist dem Kind nichts passiert!
WAU!
WAU!
WAU!
WAU!
?!
JAJUUUUU!
WAU!
GA!
Wie der uns nur so schnell gefunden hat?
Kein Wunder bei dem Quantum an Zaubertrank, das der noch intus hat!
So, und was machen wir jetzt, Asterix?
Pah! Wir nehmen ihn mit! Im Grunde ist die Erhebung viel einfacher, wenn wir ihn dabeihaben!
HIHI!
AGA!
Ist dir aufgefallen, dass er auf mich zugelaufen ist?
Logisch! Bei deinen mütterlichen Rundungen!
Ich versteh nicht, was ich für mütterliche Rundungen haben soll!
Da ist Kleinbonum! Also, hast du kapiert, Obelix? Für diese Art Erhebung braucht man Takt und Fingerspitzengefühl!
Kapiert! Wir stürmen rein, hauen alles kurz und klein und befragen das Volk, ohne es vor den Kopf zu stoßen!

ALARM!
KLACK!
Ich bewundere deinen Takt und dein Fingerspitzengefühl, Asterix!
Aber ich weiß auch, wie man sich benimmt! Ich klopf jedes Mal an vorm Eintreten!
KRACKS!
HIH! GA!
Was wollt ihr eigentlich hier?
Wir sind sofort wieder weg! Nur eine kleine Erhebung!
PUFF!
KNUFF!
Dafür treibt ihr aber einen erheblichen Aufwand!
Erkennst du dieses Kind?
Ich hab schon vierzehn Stück drunten in Latium anerkannt, aber ich bin so gut wie sicher, dass das da nicht von mir ist!
Fragt doch mal im Lager Laudanum nach!
Doch im Lager Laudanum...
...ebenso wie im Lager Babaorum tritt die Erhebung auf der Stelle...
Das soll eine Meinungsumfrage sein?

*Was zu beweisen war!



* Ein schlagendes Argument!

In Condate indessen, im Palast des römischen Präfekten von Aremorica...
Schnell! Sendet einen Boten nach Rom!
Nicht nötig, Cactus!
BRUTUS!?
So ist es! Ich komme eigens aus Rom, um mich nach dem neuesten Stand unserer Angelegenheit zu erkundigen!
Beim Anblick deiner nachlässigen Montur mochte man meinen, der Kontakt mit den Barbaren habe euch demoralisiert!
Der Kontakt mit ihren Fäusten, meinst du! Die Erhebung, mit der du mich beauftragt hast, birgt allerlei Risiken!
Hast du das Kind gefunden?
Ich bin gerade dabei! Es befindet sich in einem kleinen Dorf an der Nordküste, aber es wird strengstens bewacht von zwei Galliern, die mir eine ganze Truppe aufs Kreuz gelegt haben!
Hmmm! Cäsar hat mir oft von einem Dorf voller unbeugsamer Gallier erzählt, von so ein paar Spinnern, die ihre Kraft aus einem Zaubertrank beziehen!
13A
ICH KRIEG DAS KIND, UND WENN ICH GANZ GALLIEN NIEDERBRENNEN MUSS!
Weit genug entfernt, zum Glück...
Los, Sohnemann! Vertritt dir ein bisschen die Beine!
GA!
Schau, Asterix! Er kennt sogar schon dein Haus!
?!
ZACK!
?!
Genau so war ich auch in seinem Alter!
Ich frage mich, ob wir dem Kind ein gutes Vorbild sind?
AGA!
13B

Später...
Die Tür ist repariert, der Kleine schläft und Idefix hält Wache. Jetzt könnten wir Majestix, unserem Chef, einen Bericht zur Lage geben!
Ich muss erst noch einen Hinkelstein an Appendix liefern!
Kann denn die Lieferung nicht warten?
Meine Hinkelsteine sind immer taufrisch, die halten garantiert bis zum Verfallsdatum!
...die Römer wissen also, dass das Baby hier ist, und ihre angebliche Volkszählung lässt darauf schließen, dass ihre Absichten alles andere als ehrlich sind!
Was immer noch nicht die Frage beantwortet: Warum hat man das Kind gerade in unserem Dorf ausgesetzt?
Ich glaube, ich weiß die Antwort!
Dieses Kind soll sicher vor den Römern geschützt werden und allein unser Dorf ist ein Ort der Zuflucht, den die Armeen Cäsars nie zu betreten wagen würden!
14a
KA-WUMM!
?
?
Du, Asterix! Wo ich grad zu Appendix geh, soll ich dir eine Kuh fürs Fläschchen vom Sohnemann mitbringen?
Obelix, mein lieber Junge, wenn du zu mir kommst, wäre es mir recht, du würdest deinen Hinkelstein vor der Tür lassen!
Aber Chef! Einen Hinkelstein kann man im Haus und auf der Straße tragen!
AUSSER, DIE TÜR IST ZU KLEIN UND ER GEHT NICHT DURCH, DU BLÖDMANN...!!!
14b

Er ist schon komisch, unser Majestix! Was kann denn ich dafür, dass die Turen nicht hoch genug sind für meine Hinkelsteine?
Hier bring ich einen Hinkelstein zum Dank dafür, dass du uns deine Kuh ausgeliehen hast, Appendix!
Is scho gut. I muaß dir aber was sag'n. Was habt's 'n mit dem armen Viech g'macht? Allerweil wenn's an Buam siegt, dat's am liabsten d' Baam aufikrax'ln!
Vielleicht wär's besser, du würdest uns deine Milch fix und fertig liefern, so wie ich meine Hinkelsteine! Sag mal, wo soll ich denn den hintun?
Bitt schön, zu die andern ummi, aufs Feld!
Wunderschön! Was für eine riesige Hinkelsteinsammlung!
Denk dir nix. Der Bod'n is net so guat. D'Leut sag'n, da wachserten Stoa.* Wenn ma's so o'schaut, nachher kannt ma's fast glaub'n!
*Eine Erklärung, die später in das Reich der Legende verwiesen wurde
15A
Kurz darauf
Wenn wir das nächste Mal wieder weggehen, sollte einer von uns dableiben und auf das Kind aufpassen, Obelix!
Ach so? Und wer zum Beispiel?
Du, zum Beispiel!
Und warum ich, zum Beispiel?
Weil ich besser geeignet bin, um nach den Eltern des Kleinen zu suchen, und du besser geeignet bist, auf die Frische deiner Hinkelsteine zu achten, deshalb, zum Beispiel!
DA SCHAU, ZUM BEISPIEL!
15B

IDEFIX UND DAS KIND SIND WEG!
Das war ja vorherzusehen! Schnell! Wir müssen sie sofort suchen!
EINE SCHANDE IST DAS!
SO EIN KIND GEHÖRT GEFÄLLIGST EINGESPERRT!
Ja, genau...
Ich versteh das nicht! Ich niese, ich mach die Augen auf und was seh ich?!
Wir müssen den Kleinen finden, bevor er hier sämtliche Türen einschlägt!
16A
Dort ist er! Ich seh ihn! Er ist vor der Tür von Miraculix!
WAU! WAU!
Ja, herein!
TOCK!
WAU KLÄFF! GRRR!
?
?
RABÄÄH!
WIFF! WIFF! WIFF!
Ist was nicht in Ordnung, Asterix?
Nein, ganz im Gegenteil! Bei dem Kleinen hat der Zaubertrank aufgehört zu wirken! Endlich haben wir wieder unsere Ruhe!
RABÄÄH!
WIFF! WIFF! WIFF!
16B

Aber in Condate...
Jetzt kennst du das schreckliche Geheimnis um die Geburt dieses Knaben, Cactus!
Und du kennst ebenfalls das nicht minder schreckliche Geheimnis meiner Intentionen. Weh dir, wenn du mich verrätst!
Ich? Dich verraten? Sag selbst... seh ich aus wie ein Verräter?
Ja! Aber ich habe keine andere Wahl! Wenn du mir behilflich bist, bekommst du in Rom das Amt eines Senators, nach dem es dich schon lange gelüstet!
Wenn's nicht schon geschehen wäre, würde ich Vater und Mutter verkaufen, um dir besser dienen zu können, o Brutus, Sohn des Cäsar!
Adoptivsohn, wohlgemerkt. Alles, was ich von dir verlange, ist, mir das Kind herbeizuschaffen!
Da hab ich bereits eine Idee!
PFUI
RABÄÄH!
Du, Asterix! Wie wär's, wenn ich ihm nur ein kleines Tröpfchen Zaubertrank gäb, dann würd er vielleicht...
NEIN! IHR HABT SCHON GENUG ANGESTELLT, IHR BEIDE!
Schon gut, ich hab verstanden! Komm, Idefix! Schließlich sind wir ja hier nicht zu Hause!
RABÄÄH!
Ach so ist das! Er lässt mich mit dem Kind sitzen! Gar nicht so dumm, der Herr Obelix!
RABÄÄH!

RABÄÄH!
Komm, Obelix! Mach keinen Quatsch! Wo willst du hin?
Zu uns nach Hause, was, Idefix?

Aber du weißt doch ganz genau, dass mein Zuhause auch dein Zuhause ist!
Das hier ist DEIN Zuhause und ich merk sehr schnell, wenn ich zu viel bin! Schluss jetzt damit!

Ich muss mich entschuldigen! Ich bin ein bisschen nervös im Augenblick, aber ich brauch deine Hilfe, Obelix!
Und außerdem bist du's ja, dem man das Kind anvertraut hat!

Also ist das DEIN Problem!
!
KLIMS

Na schön! Ich hab verstanden! Du suchst einen Vorwand, um dich zu drücken! Weißt du, was du bist?
PFFF!
18

EIN FETTER FEIGLING!!!

SAG DAS NOCH MAL!
MEINST DU, ICH HAB ANGST?
Aber, aber, Kinderchen!

Schämt ihr euch nicht, euch so zu streiten, ihr beiden Freunde, ja, Brüder gar!?

Verzeih mir, Obelix! Ich hatte es ehrlich nicht so gemeint!
Ich bin an allem schuld! Aber du, Asterix...

Stimmt es, dass ich fett bin?

Aber nein, du bist nicht fett! Du bist nur ein bisschen rundlich, du dickes Dumm... du kleines Dummerchen!
18

O Druide, wir müssen etwas unternehmen! Wir sind Krieger! Wir sind nicht die richtigen Leute, um so ein Kind aufzuziehen!
Die Schwierigkeit ist nur, dass ihr die Einzigen seid, die er in seiner Umgebung duldet!
Jetzt, wo die Wirkung des Zaubertranks bei ihm aufgehört hat, könnten wir ihn vielleicht einer Amme anvertrauen!
Ja, vielleicht...
Oh, er hat aufgehört zu brüllen! Das Schlimmste ist überstanden!
Oder das Schlimmste kommt erst noch! Ich ahne Schreckliches!
Neiiiin! Beim Teutates, ich hab's ja gewusst! Er ist wieder weg!
Schnell, geht ihn suchen, bevor ihm noch was zustößt!
Wir brauchen nur Idefix nachzugehen!
SCHNIEF! SCHNIEF!
Zum Glück ist Idefix nicht so dumm wie ein Storch!
SCHNUFF! SCHNUFF!
Sieht ganz so aus, als sei der Kleine bei dir drin, Miraculix!
SCHNUFF! SCHNUFF!
Asterix! Der Kleine ist in den Kessel mit Zaubertrank gefallen!
Oje! Das erinnert mich doch an was!
KLÄFF! KLÄFF!
Es war zwar nicht mehr viel drin, aber es reicht aus, dass die Wirkung diesmal länger anhält!
Weißt du, was? Du gefällst mir!
BURP!
Und ich hatte nur das Schlimmste befürchtet!

Inzwischen, ganz in der Nähe des Dorfes...

Da wir sowieso unser Lager in der Nähe der Unbeugsamen aufschlagen sollen, warum dann nicht gleich in einem der Lager hier rund um ihr Dorf, Marcus Junius Brutus?

Weil Cäsar davon Wind bekommen könnte und mir nicht daran gelegen ist, dass er sich Gedanken macht über meine Anwesenheit in Aremorica!

HALT! HIER SCHLAGEN WIR DAS LAGER AUF!

Und wieder einmal sind wir Zeuge der hervorragenden Organisation der römischen Armee. Während die Erdarbeiter die fossa (den Graben) ausheben und den agger (den Wall) aufschaufeln...

...fällen die Holzhauer die arbores (die Bäume)...

...die die Zimmerleute für den vallum (die Palisade) brauchen!

Als das Lager schließlich fertig ist, halten der General und seine Truppen einen triumphalen Einzug, Symbol der Macht des römischen Heeres, der diszipliniertesten Armee der ganzen Welt...

?

Obwohl, manchmal...

Was ist denn das da?

Mein Zelt! Ich halt's nicht aus, wenn meine Bettnachbarn schnarchen!

Das ist Wurzelaus, der Legionär, von dem ich dir erzählt habe, Brutus!
Woher weißt du, dass wir ein Kind suchen, Wurzelaus?
Also ehrlich, ich hab gehört, wie der Präfekt mit dem Zenturio vom Lager Aquarium darüber gesprochen hat, und um ein Haar, also ehrlich, hätt ich Euch das Kind gebracht, o General!
SONG!

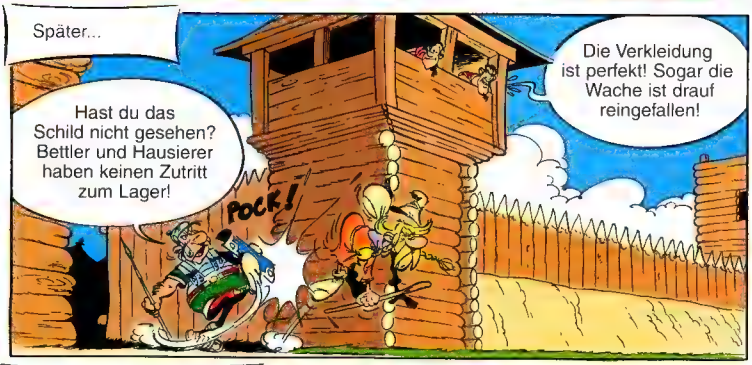
Und was hat dich daran gehindert?
Das Kind, mit Verlaub! Es hat mich mit einer Rassel verwechselt, also ehrlich, und hat mich über seinem Kopf in der Luft herumgewirbelt, also ehrlich, General!

Dein Legionär macht mir den Eindruck, als hätte er einen Schlag auf den cassis* erhalten!
Er ist nicht sehr beschlagen, aber er kann uns von Nutzen sein!
*Helm der Legionäre.

Na schön, wenn dieses Kind Rasseln mag, dann wirst du ihm welche bringen, Wurzelaus! Du wirst dich als gallischer Hausierer verkleiden und das Dorf der Unbeugsamen betreten. Dort wird es dir ein Leichtes sein, das Kind zu schnappen und zu uns zu bringen!

Wenn du den Auftrag ausführst, mache ich dich zum Optio!
Und wenn ich mich weigere, also ehrlich?
21A

Dann wirst du zum Leibgericht der Circuslöwen,
ALSO EHRLICH!


Später...
Hast du das Schild nicht gesehen? Bettler und Hausierer haben keinen Zutritt zum Lager!
POCK!
Die Verkleidung ist perfekt! Sogar die Wache ist drauf reingefallen!

Wenn ich dran denke, dass ich solche Hochachtung vor der Uniform hatte, also ehrlich!

Wiederum ein bisschen später, am Eingang des Dorfes von Asterix...
PUFF!
Weg da! Bettler und Hausierer haben keinen Zutritt zum Dorf!
23

Also ehrlich, Gal... Freund! Ich will doch gar keinen stören! Ich verkauf nur Rasseln für kleine Kinder!
Rasseln, sagst du?
Das ist was anderes! Geh mal zu Asterix! Der wird dir liebend gern eine abkaufen! Wenn nicht mehrere!
Seine Hütte ist nicht schwer zu finden! Das ist die mit der eingehauenen Tür!
Bin ich hier recht bei Asterix?
Nein, der wohnt weiter vorn!
TOCK! TOCK!
Ist das hier bei Asterix?
Nein, der wohnt weiter vorn!
TOCK! TOCK! TOCK!
Wohnt Asterix weiter vorn?
Nein, der wohnt hier!
TOCK! TOCK!
22A
Wer bist du und was willst du von mir, Fremder?
Ich heiße Wurzelaus... ...ix und bin Hausierer, also ehrlich! Man hat mir gesagt, dass du eine Rassel brauchst!
RABAAA!
Wenn ihn das beruhigen kann, kauf ich dir den ganzen Vorrat ab!
RABAAA!
Die Kinder fliegen auf meine Rasseln, also ehrlich! Du wirst sehen!
Eiteiteitei! Sieh mal, was dir Onkel Wurzelausix für ein schönes Rasselchen mitgebracht hat!
RASSEL! RASSEL! RASSEL!
?
HILFE!
RASSEL!
HIHIHI! AGA!
RASSEL!
RASSEL!
RASSEL!
Na und? Er mag halt lieber Rasselhausierer als Hausiererrasseln. Das ist alles!
22B

PAFF!
Du weißt, dass das gar nicht schön ist, Hausierer putt-tumachen!
GA!
Es tut mir wirklich Leid!
Das macht nichts! Ich liebe kleine Kinder, also ehrlich!
Was machen wir bloß mit ihm? Wenn man ihn wenigstens mit auf die Wildschweinjagd nehmen könnte! Aber dann probiert er's hinterher bei den Tieren im Dorf!!
Du kommst mir so viel herum, Wurzelausix. Kennst du nicht eine handfeste Amme, die bereit wäre, ihn zu betreuen?
Aber sicher! Inzwischen könnte ich ihn beaufsichtigen, um euch einen Gefallen zu tun! Also ehrlich!
Meinst du, das können wir riskieren, Obelix?
Wenn hier einer was riskiert, dann ist es der Hausierer!
In Ordnung! Aber pass auf, dass er die Hütte nicht verlässt! Wir sind gleich wieder da!
Wir schnappen uns nur zwei oder drei Wildschweine fürs Abendessen!
Recht mutig von dem Hausierer, sich von dem Kleinen nur so zum Spaß als Rassel benutzen zu lassen!
BANG!
IIIH!
PAFF!
AUA!
GA!
Ich frag mich, ob ich nicht besser dran getan hätte, wenn ich die Löwen im Circus gewählt hätte, also ehrlich!
Später ..
Endlich ist er eingeschlafen! Jetzt schlepp ich ihn rasch ins Lager, bevor er aufwacht!

AGA!
!
OH! NEIN! JETZT GEHT DAS SCHON WIEDER LOS!
Sei's drum! Ich geb's auf!
HUCH! ER VERFOLGT MICH!
MAAAAMI!!!!!!!
?
24A
HIIIILFE!
UAAAH!
HALT!
Ich hab doch gesagt, Bettler und Hausierer haben keinen Zutritt zum...
...Lager!
PAFF!
24B

?!
HALTET IHN! RETTET MICH!

Wurzelaus! Komm runter! Das ist ein Befehl!
NEIIIIN!
LIEBER IN DEN CIRCUS!

Es ging alles so schnell! Als euer kleiner Schützling hinter dem völlig verschreckten Hausierer herrannte, da hatte der auch schon seine Zöpfe und seinen Schnauzbart verloren!
!
!

Schnell, Obelix! Wir müssen den Kleinen wieder finden!
Idefix hat schon seine Fährte aufgenommen!
SCHNÜFF! SCHNÜFF!

Stell unsre Wildschweine kalt, Middlesix, es dauert nicht lang!
25A

Der Hausierer ist genauso wenig Gallier wie ich Römer! Er war nur da, um das Kind zu entführen!
SCHNÜFF SCHNÜFF

Verrückt, dass die Römer das Kind um jeden Preis in ihre Gewalt bringen möchten!
Ja, genau das mein ich auch!

Wieso?
Die spinnen, die Römer!
TOCK! TOCK! TOCK!

Obelix! Komm schnell! Idefix hat den Kleinen gefunden!
Na und? Hast du je daran gezweifelt?
WAU! WAU!

Er schläft tief und fest! Wir dürfen ihn auf keinen Fall aufwecken!
Meiner Meinung nach verdaut er den Hausierer!

Wurzelaus! Zum letzten Mal, komm runter oder ich lass den Mast absägen!
Erst müsst Ihr mir schwören, dass das kleine Monster nicht hier im Lager ist!
Ich hab's von vornherein gewusst, dass der Typ nicht normal ist!
25B

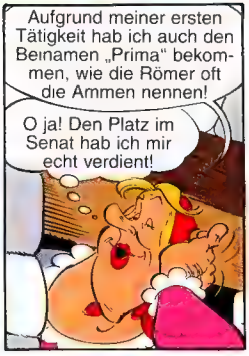
Komm! Trink den Stärkungstrank und erzähl schön der Reihe nach!
Also ehrlich, ich hatte das Vertrauen der Gallier erworben, die mir den Kleinen zur Betreuung übergaben...
Als sie mal weg waren, wollt ich ihn wegschleppen, aber das Monster hat übermenschliche Kräfte, also ehrlich, und jedes Mal, wenn es mich sieht, nimmt es mich als Rassel, das ist so eine fixe Idee von ihm.
Jetzt fängt er wieder an zu spinnen!
Im gallischen Dorf werden sie auch nicht mit ihm fertig! Asterix hat mich sogar selber gefragt, ob ich nicht eine handfeste, kräftige Amme kennen würde, die ihn betreut!
Hört! Hört!
Ich glaub, ich hab's verdient, zum Optio ernannt zu werden!
Du hast versagt! Sei froh, dass du nicht auf die Speisekarte der Löwen im Circus gesetzt wirst!
Ich hab das Land hier nicht gekannt, aber die Entdeckung von Aremorica werd ich nicht so leicht vergessen!
Die Sache mit der Amme hat mich auf eine Idee gebracht! Warum schicken wir nicht selbst eine in das gallische Dorf?
Weil wir keine in unserer Soldliste führen!
PAFF!
Doch! Dich!
WIESO MICH?
Überleg doch mal, Cactus! Der andere Spinner ist ein für alle Mal bei den Galliern unten durch und außer uns beiden darf niemand von dem Geheimnis erfahren! Außerdem, wenn dir wirklich an dem Senatorenposten gelegen ist...
Versprich mir wenigstens, dass niemand davon erfährt!
Später...
Schönes Fräulein, darf ich's wagen?
PAFF!
Beim Jupiter! Daf Weib hat'f fauftdick hinter den Ohren!
Es haut hin! Sogar die Wache lässt sich täuschen!

Schönes Fräulein, darf ich's wagen?
SOLL ICH DICH IN DIE SCHLAGEN?
Sehr vornehm ist die nicht, beim Belenus! Aber was für eine Stimme!
Was kommt denn da auf uns zu?
Aus dem Dorf ist die nicht, das sieht man!
Wie die schon aussieht!
Die kommt aus keinem guten Stall!
Was will die denn hier?
(FISTELSTIMME) Entschuldigt, meine Damen! Könnt Ihr mir sagen, wo ich Asterix, den Krieger, finden kann?
Den findet Ihr auf Anhieb! Das ist derjenige, der seine Haustür repariert... da drüben!
Außerdem ist er klein und trägt einen gelben Schnauzer! Aber vielleicht kennt Ihr ihn ja persönlich?
(FISTELSTIMME) Äh, ja... nein! Vielen Dank!
Denkt ihr auch, was ich so denke, meine lieben Freundinnen?
BLABLA-BLIBLABLA BLABLA!
BLABLU-BLI! BLABLA-GUT?
BLUBLIBLA! BLABLUBLI BLIB...
(FISTELSTIMME) Seid IhrAsterix?
Ja, warum?
PANG! PANG! PANG!

(FISTELSTIMME) Ich heiße Vaseline. Ich habe gehört, dass Ihr ein Kindermädchen sucht, und da wär ich genau die Richtige!
Ihr seid nicht aus dem Dorf! Woher wisst Ihr, dass ich ein Kindermädchen suche?
(FISTELSTIMME) So was spricht sich rum in der Legion... ich meine Region, vor allem, wenn es sich um den berühmten Asterix handelt, den heldenhaften Krieger!
Und ich? Weiß die Region auch, wer ich bin?
(FISTELSTIMME) Ich bin sicher, dass ich vor Obelix stehe, dem schönen, verführerischen Träger von Hinkelsteinen!
Äh... na ja! Wie habt Ihr denn das gemerkt?
Vielleicht wisst Ihr dann auch, dass das zu beaufsichtigende Kind sehr schwierig ist?
(FISTELSTIMME) Ich hab schon ganz andre auf Vordermann... ich hab schon schwierigere Kinder aufgezogen!
Wir können's ja mal versuchen! Bitte sehr! Aber sagt dann nicht, dass ich Euch nicht gewarnt hätte!
Komisch! Mir kommt es vor, als hätt ich das Gesicht dieser Gallierin schon einmal wo gesehen!
Vielleicht ist sie ebenso wenig Amme wie der andere Hausierer war! Was meinst du, Obelix?
Auf alle Fälle hat die Frau Geschmack!
Na schön, ob Frau mit Geschmack oder nicht, lass uns auf der Hut sein!
TSCHACK!
Ich hatte Euch gewarnt! Er ist unmöglich!
Aber absolut nicht! Das war nur ein erster Kontakt!

Dich werd ich schon kleinkriegen, du kleines Miststück!
TSCHACK!
Zehn zu eins auf das Kind!
Die Wette gilt!
Es ist aussichtslos, das kleine Monster zähmen zu wollen, meine Liebe!
(NORMALSTIMME) Das geht Euch einen feuchten Kehricht an!
Manchmal denkt man, sie hat Stimmbruch, die Amme!
Aber ich wollte doch nur...
Von wegen! Ein jeder kehrt vor seiner Tür, da hat er Dreck genug dafür!
PLATSCH!
29a
Das lass ich mir als Frau eines Häuptlings nicht bieten!
Seht Ihr, das ganze Problem kommt daher, dass der Kleine einen Rest Zaubertrank verschluckt hat!
O ja! Den Platz im Senat hab ich mir echt verdient!
Kommt! Ich will versuchen, die Kontaktaufnahme etwas zu erleichtern!
Da, schau, wie nett Vaseline ist! Die darf man doch nicht verhauen, die liebe Vaseline!
RABÄÄH!
Das war mal wieder fällig!
AUF DER HEIDE BLÜHT EIN KLEINES BLÜMELEIN...
!
29B

O DU SCHÖ-HÖ-HÖNER WÄ-HÄ-HESTERWALD, EUKALYPTUSBONUM...
Das scheint dem Kleinen zu gefallen!
Hier haben wir nicht mehr denselben Geschmack!
ÜBER DEINE HÖHEN PFEIFT DER WIND SO KALT...
Jedenfalls wirkt es! Er ist eingeschlafen!
JEDOCH DER KLEINSTE SONNENSCHEIN...
Man muss schon zugeben, sie ist super, die Amme!
Ich hätt nur gewünscht, dass sie etwas passendere Reime singt!
... DRINGT TIEF INS HERZ ...
30
DAS IST EIN SKANDAL!
Was gibt es denn, Troubadix?
Geben tut es, dass du eine Fremde das Dorf hast betreten lassen, die an meiner statt singt, das ist es, was es gibt!
Du bist aber keine Amme, soviel ich weiß!
ICH BIN BARDE UND NUR DIE BARDEN HABEN DAS RECHT ZU SINGEN!
Ihr habt ihn mir aufgeweckt! Könnt Ihr nicht ein bisschen weiter weg schreien?
GNÄDIGE FRAU, ICH HABE KEINE BEFEHLE VON EINER FREMDEN ENTGEGENZUNEHMEN!
UND ICH WERDE HIER SCHREIEN, SOVIEL ES MIR...
?
HELFT MIR! HIIIIIILFE!
Er mag die Stimme von Troubadix nicht, selbst wenn er nicht singt!
30 B



römischer Soldat

Ich hab ein Wörtchen mit dir zu reden, Asterix!

Wegen der Amme unter deinem Dach beginnt man im Dorf zu klatschen! Hmm... Könntest du nicht eine Zeit lang woanders wohnen?
Der Dorfklatsch ist mir egal, aber um mich dir nicht zu widersetzen, werde ich deinem Rat folgen, o Majestix!

Was macht Ihr da?
Ich ziehe um! Wenn Ihr mich brauchen solltet, ich bin bei Obelix!

Der Idiot lässt mir freie Bahn! Heute Nacht, wenn alle im Dorf schlafen, hau ich mit dem Kind ab!

RAB...
DENARE UND SESTERZE, DIE WAREN BEIDE MEIN, JA MEIN...
Eigentlich ist es mir im Augenblick sogar lieber, bei Obelix zu wohnen!

In der Nacht...
Jetzt oder nie! Alles schläft, sogar der da!

RABAAH!

RABAAH!
WOHLAUF, ALLOBROGER, AUFS PFERD, AUFS PFERD...
*Gallischer Volksstamm, der in Savoyen und in der Dauphiné ansässig war.

DIE WERDEN DIR GLEICH WAS ERZÄHLEN, DIE ALLOBROGER!
ALLEIN DIE BARDEN HABEN EIN RECHT ZU SINGEN!
SO WAS NENNT DER SINGEN!
BRINGT ENDLICH DIE FREMDE ZUM SCHWEIGEN!
DIR BIND ICH GLEICH EINEN MAULKORB UM!
Schade!
Aber Minchen!
KIKERIKI!!!!!!

Am nächsten Morgen...
O ja! Den Platz im Senat hab ich mir echt verdient!
GLUCK!
GLUCK!
Wenn die Auswirkungen dieses verflixten Zaubertranks nicht wären, würd ich dich unter den Arm klemmen und nichts wie weg!
ÖRK.!
TAPP TAPP TAPP
Aber Moment! Wer sagt denn, dass der Zaubertrank bei dir überhaupt noch wirkt, hä?
AGA ?
GA !
TSCHACK!
33A
Wie geht's?
So lala! Kann die Wirkung des Zaubertranks eigentlich noch lange anhalten?
Kommt drauf an! Wenn wir zum Beispiel Obelix nehmen, kann so was ewig dauern!
Und so, etwas später...
Ich werd doch nicht ewig in dem traurigen Dorf bleiben, in dem traurigen Aufzug und in der traurigen Rolle!
Egal! Ich riskier's jetzt!
Wohin des Wegs, schönes Kind?
Äh! Ich will in den Wald, Pilze suchen!
RABAAH!
33B

WIR LAGEN EINST VOR NICAEA* UND HATTEN DIE PEST AN BORD...
?!

*Nizza

Jetzt, wo wir außer Sichtweite des Dorfes sind...

...im Eilmarsch ab ins Lager!

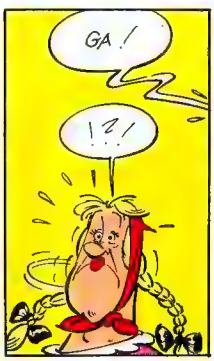
Wo willst du hin, Obelix?
Ich muss Appendix noch eine Lieferung zustellen! Der Kleine hat nämlich einen Riesenhunger! Der kostet uns 'ne Menge Hinkelsteine!

Ich geh mit dir!
Ich hatte geglaubt, dass wir durch die Amme sparen würden, aber im Gegensatz zu sonst sind Getränke nicht inbegriffen!
34A

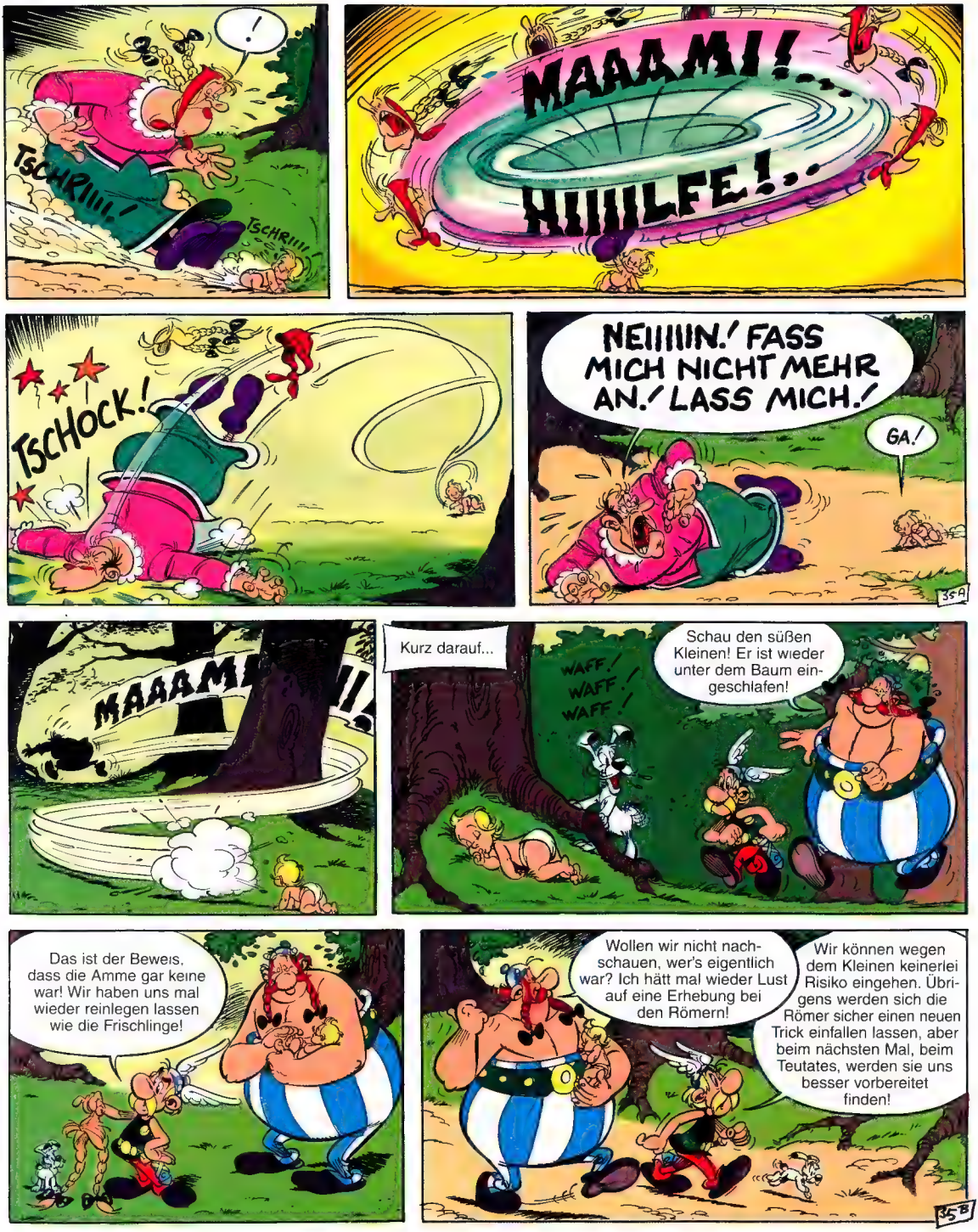
Wenn ihr die Amme und den Kleinen sucht, die sind in den Wald gegangen zum Pilzesuchen!
?!

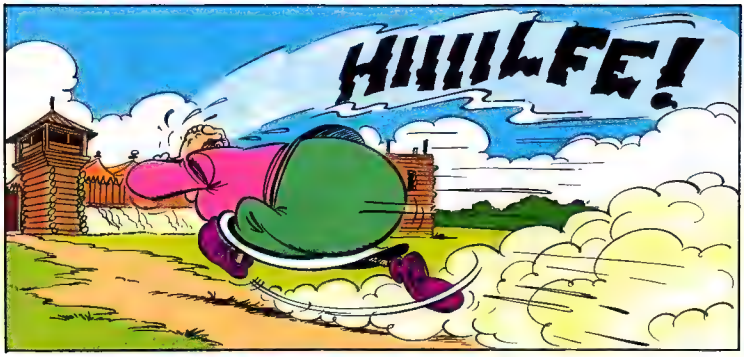
Schnell, Obelix! Mir schwant Übles!
Stell meinen Hinkelstein kühl, Middlesix! Wir sind gleich wieder da!
HMPF!
SCHNIEFF, SCHNIEFF!

Uff! Ich fühl mich richtig erleichtert!

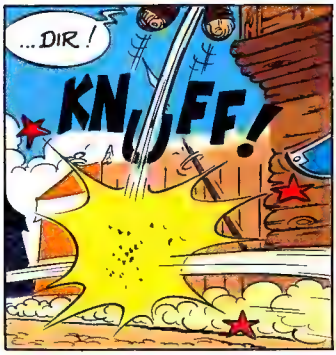

GA!
!?!

Wart nur, wenn ich dich erwisch, du...
348


!
TSCHRIIII!
TSCHRIIII!
MAAAMI!...
HIIIILFE!...
TSCHOCK!
NEIIIIIN.! FASS MICH NICHT MEHR AN.! LASS MICH.!
GA.!
35A
MAAAMI
Kurz darauf...
WAFF! WAFF! WAFF!
Schau den süßen Kleinen! Er ist wieder unter dem Baum eingeschlafen!
Das ist der Beweis, dass die Amme gar keine war! Wir haben uns mal wieder reinlegen lassen wie die Frischlinge!
Wollen wir nicht nachschauen, wer's eigentlich war? Ich hätt mal wieder Lust auf eine Erhebung bei den Römern!
Wir können wegen dem Kleinen keinerlei Risiko eingehen. Übrigens werden sich die Römer sicher einen neuen Trick einfallen lassen, aber beim nächsten Mal, beim Teutates, werden sie uns besser vorbereitet finden!
35B


HIIILFE!

ABER IF BIN DOF GANF WEG VON...


...DIR!
KNOFF!

Spiel nicht verrückt, Cactus! Ich befehle dir runterzukommen!
Schwör mir, dass er nicht im Lager ist!

Na schön, Senator ist nicht, aber dass mich keiner mehr auf das kleine Monster anspricht!
Komm schon! Wir haben eine Schlacht verloren, aber nicht den Krieg!
36A

Ich hatte dir gesagt, wenn's nötig ist, brenn ich ganz Gallien nieder... also...
ZÜNDEN WIR'S AN!

Und in der Dämmerung...
Was für eine verrückte Idee, uns vor die Wurfmaschine zu spannen! Das ist doch die reinste Sklavenarbeit!
Und wir schimpfen uns freie römische Bürger!

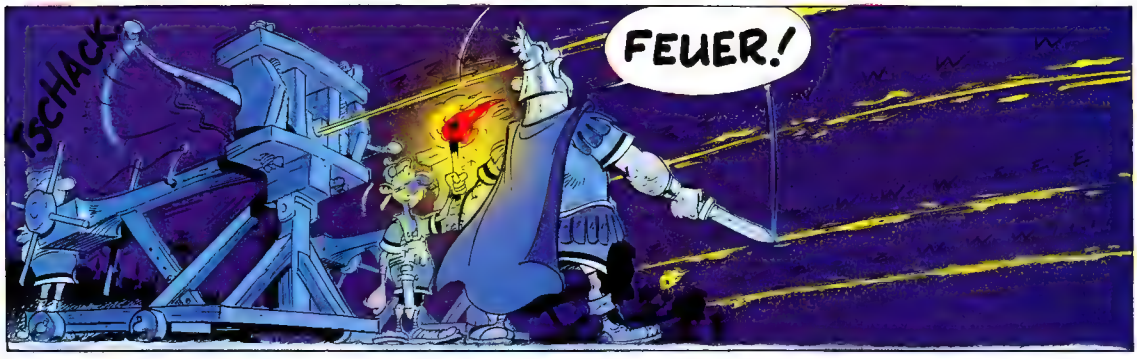
Möchtest du wirklich in ganz Gallien Feuer legen, Brutus?
Das Dorf der Unbeugsamen genügt mir. Die strohbedeckten Gallierhütten sollen rasch und gut brennen, heißt es!

Die Römer haben gezeigt, dass sie diesmal schlauer und zäher sind, als wir es bisher gewohnt waren!
Wir sollten daher etwas wachsamer sein!
Und weniger verleumderisch!
Ich hab von Anfang an gewusst, dass die Amme eine Flasche ist!
36B

Als es Nacht ist, in mille passus* Entfernung vom Dorf...
Also, du hast verstanden, Cactus? Ich übergebe dir das Kommando! Auf mein Signal hin: Feuer frei!
*1000 Schritte = 1472 m.

Ein brennender Pfeil! Das ist das Signal!

ALLES HÖRT AUF MEIN KOMMANDO!


TSCHACK
FEUER!

DIE RÖMER GREIFEN UNS AN!!!
FEUER!
ES BRENNT!
RASSELDIKIII!

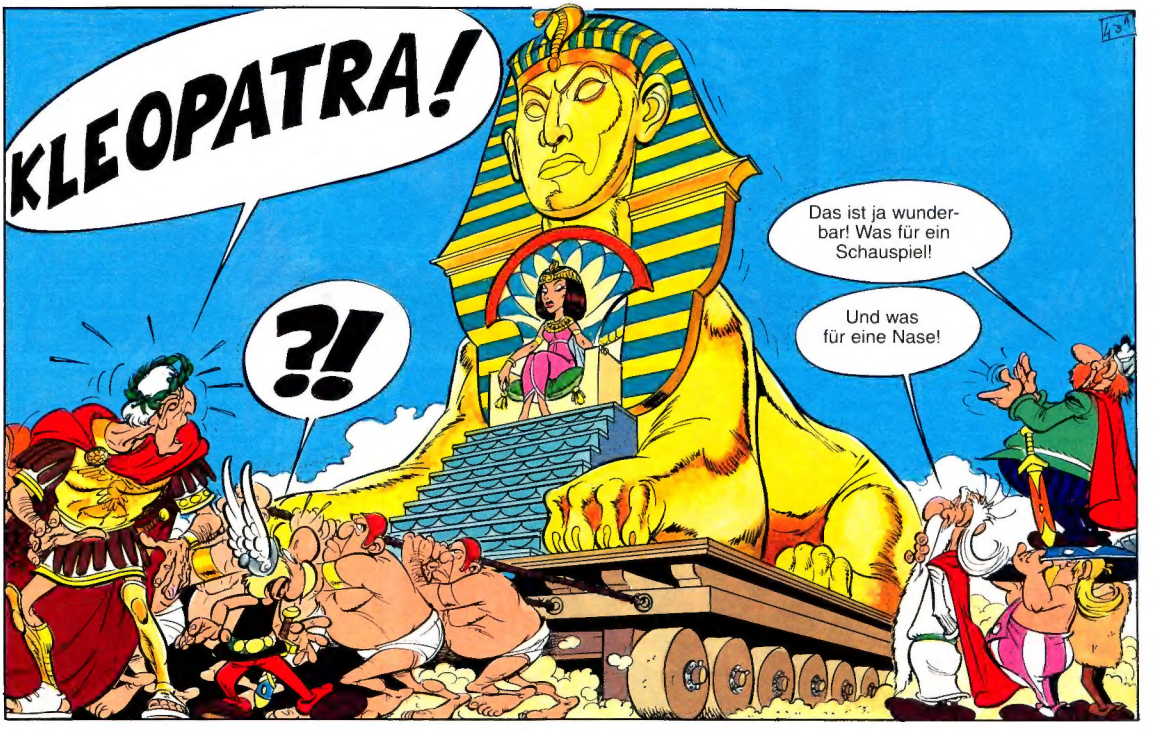
Gutemine, du bringst die Frauen und Kinder zum Strand, während wir uns um die Römer kümmern!
Ich vertrau ihn dir an! Ich bin sicher, dass er brav ist!
Alles in Reih und Glied! Keiner redet und keine Panik!
NEIN?
NEIN!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Ich find, diesmal schmeckt er ein bisschen komisch!
Kein Wunder! Nach alledem muss er etwas angebrannt sein!
Los, zeigen wir den Römern, wie abgebrüht wir sind!
VORWÄRTS!
38A
VORWÄRTS!
Als Erste dürfen die Erhebungsfachleute ran, nicht wahr, Asterix?
WIR WERDEN SIEGEN, WEIL WIR DIE STÄRKEREN SIND!
TSCHRAAACK!

Während-dessen...
Hier sind wir in Sicher-heit!
GIB MIR DAS KIND, DU MEGÄRE!
?!
Hol dir's doch, wenn du dich traust!
Hä! Du kannst uns nicht einschüchtern, Römer! Wir haben alle unsere Ration Zauber-trank getrunken!
So? Und wieso hab ich nichts gekriegt?
Pst! Sei still!
39 A
O SCHRECK! ER ENT-WISCHT MIR!
Lass nur! Der Römer wird sein blaues Wunder erleben!
Aha! Das soll also das kleine Monster sein?
Bei Belisima! Der Trank hat aufgehört zu wirken!
RABAAAH!
RABAAAH!
Schnell zum Schiff!
Kurz darauf...
Kannst du mir schwören, dass wir auch nicht Gefahr lau-fen, den verrückten Galliern zu begeg-nen?
Die sind im Augenblick viel zu beschäftigt!
39 B

So ist es! Und beim ersten Hahnenrasseln...
KIKERI...
KRÄCHZ! KRÄCHZ!
Schau, Asterix! Ich hab den Hausierer wieder gefunden!
Und ich die Amme!
Zum Glück sind wir die Stärkeren, sonst hätten wir ganz schön was abgekriegt!
PAFF! PAFF! PAFF! PAFF!
Du sagst mir jetzt sofort den wahren Grund, der dich hierher geführt hatte! Ich wette, du kannst ein Lied davon singen, du Primadonna!
Erbarmen! Ich hab nur auf Befehl von Brutus gehandelt, dem Sohn Cäsars!
Und wo find ich den?
Am Strand! Er wusste, dass ihr das Kind aus Sicherheitsgründen dorthin bringen würdet!
Schnell, Obelix! Folg mir!
Schnell, Idefix! Folg uns!
WAU! WAU!
Wo ist der Kleine?
Schluck! Ich habe dein Vertrauen nicht verdient, Asterix! Ein Römer hat ihn gepackt und auf ein Piratenschiff gebracht!
Man kann es noch am Horizont sehen, Asterix!
Meinst du, du kriegst es, wenn du ihm hinterherschwimmst?
Also, Asterix, manchmal stellst du schon komische Fragen!
Entschuldige, ich dachte nur, du...
ABER NATÜRLICH SCHAFF ICH ES!
Ich frage mich, was ich ohne dich machen würde, Obelix!
Unsinn!
FLOPPFLOPPFLOPPFLOPPFLOP

Also, alles klar mit der Passage, Römer?
Ja, aber du erhältst das Geld erst, wenn wir wohlbehalten in Brivates Portus* an Land gegangen sind!
*Brest
Einverstanden! Bei der Gelegenheit kann ich auch gleich bei der kleinen Barbara vorbeischaun!
Das ist ja ein echter Schatz, der kleine Prinz da!
Du sprichst ein großes Wort gelassen aus!
Bei meinen Bockshörnern! Wenn der so viel wert ist, hätt ich die größte Lust, ihn für mich selbst zu behalten!
SCHWIMME' AN BACKBO'D!
?
Schwimmer? Was denn? Wie denn? Wer denn?
ZWEI GALLIE'! ZWEI!
41 A
Ja... aber... wegen zwei Gallıern gebt ihr das Schiff auf?
Du kennst uns nicht, du hast uns nie gesehn und wir sind quitt, Römer!
KUCKUCK!
AGA.!
Wenn ihr näher kommt, passiert was mit dem Kind!
AUAAAA!
GROARR!
41 B

Komisch, diesmal haben wir die Piraten gar nicht gesehen!
Oh, ich vermute, dass die hier irgendwo im Glück schwimmen!
Eins, zwei! Legt euch in die Riemen, Jungs! Alles in allem sind wir höchstens zwei Schwimmtage von Brivates Portus entfernt!
Non licet omnibus adire Brivatum.*
WI' FAH'EN NACH B'IVATES... E'LEDIGEN WAS P'IVATES...
*Es ist nicht allen erlaubt, Brest zu betreten!
Na, wer sagt's denn...
Ich war sicher, dass es ihnen gelingen würde, den Kleinen wiederzubringen!
ES LEBE ASTERIX! ES LEBE OBELIX! ES LEBE IDEFIX!
42A
Hast du das Rätsel der Herkunft des Kleinen lösen können, Asterix?
Noch nicht! Aber ich stehe kurz davor!
WAS IST DENN HIER WIEDER LOS?
?! CÄSAR!
Ja, Brutus, ich komme geradewegs aus Obergermanien, wo meine Agenten mir deine Spinnereien gemeldet haben!
Was fällt dir ein, meine Legionen zu dezimieren, nur um ein Kind zu suchen? Wer ist das Kind? Sprich!
Das ist genau die Frage, die ich ihm auch gerade stellen wollte, Julius!
DAS IST DEIN SOHN, O CÄSAR!!
42B


KLEOPATRA!
?!
Das ist ja wunderbar! Was für ein Schauspiel!
Und was für eine Nase!

Mein Sohn? Cäsar junior? Aber ich dachte, ihr wärt beide in meinem Palast in Rom in Sicherheit?
Sicherheit, sagst du?

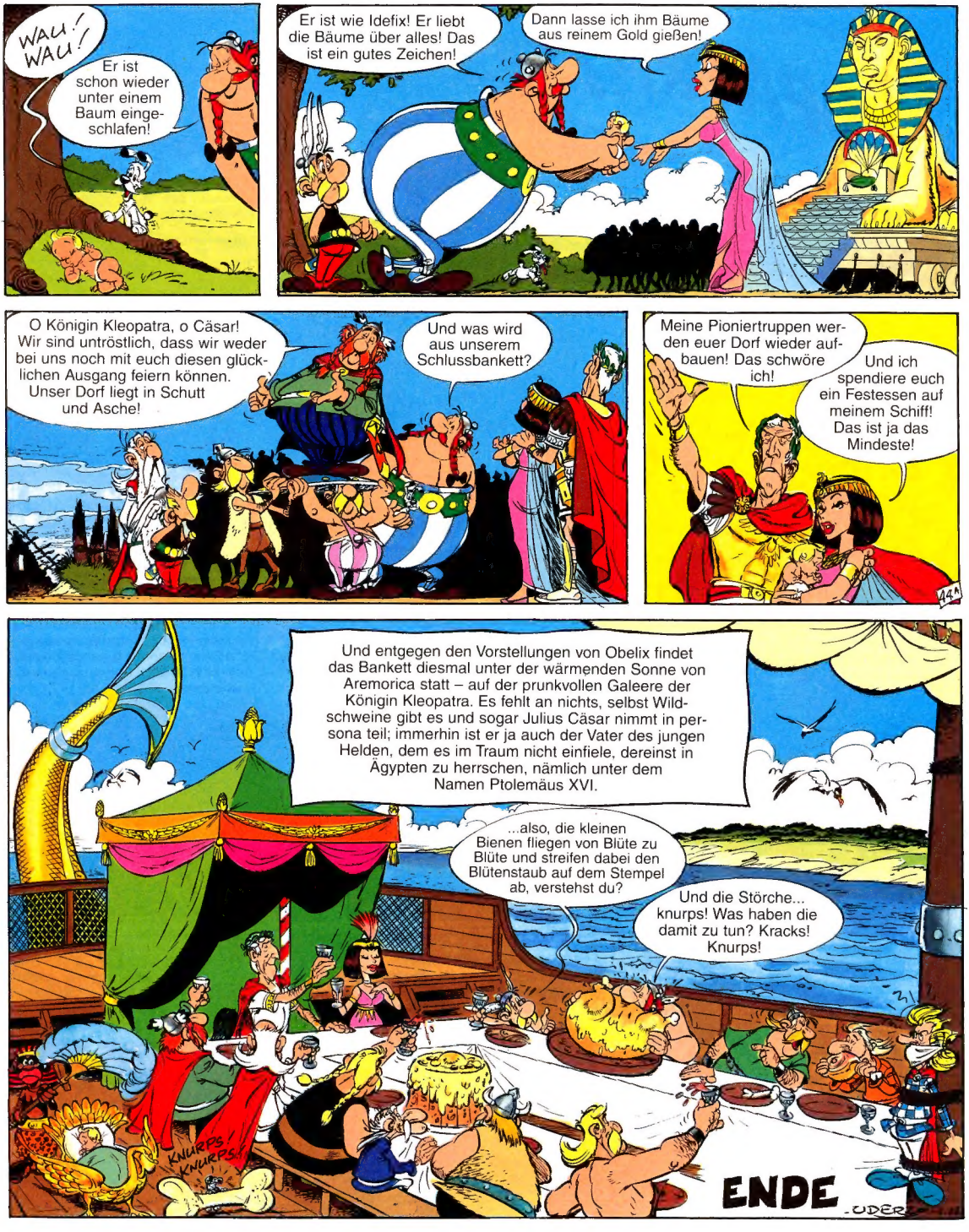
Nach deiner Abreise hat dieser dekadente Brutus mehrmals skrupellos versucht, Cäsar junior zu beseitigen, um deine Güter allein zu erben!

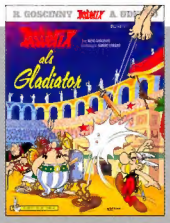
Da bin ich auf die Idee gekommen, unseren Sohn in Sicherheit zu bringen, an den einzigen Ort, der noch in der Lage war, seinen Schutz zu garantieren: das Dorf der unbeugsamen Gallier, das nicht aufhört, dem Eindringling Widerstand zu leisten!
Hm! Na schön! Schon gut!

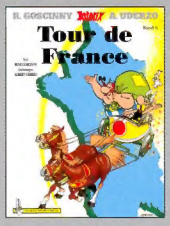
Tu quoque fili!* Du brichst sofort nach Obergermanien auf. Dort weht ein rauer Wind. Außerdem werden dich die Barbaren schon Mores lehren!
* Auch du, mein Sohn! (Cäsar wiederholte sich bisweilen!)

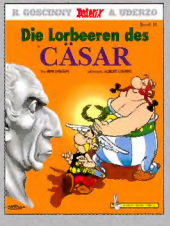
Verzeih, wenn ich euch ausgenützt haben sollte, Asterix!
Aber ich fühle mich durch dein Vertrauen sehr geehrt, o Königin Kleopatra!

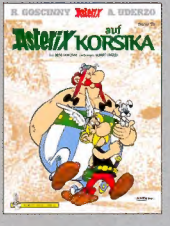
Aber... DER KLEINE IST WEG!

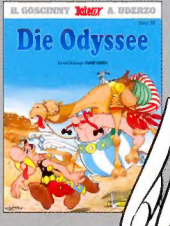

WAU! WAU!
Er ist schon wieder unter einem Baum eingeschlafen!
Er ist wie Idefix! Er liebt die Bäume über alles! Das ist ein gutes Zeichen!
Dann lasse ich ihm Bäume aus reinem Gold gießen!
O Königin Kleopatra, o Cäsar! Wir sind untröstlich, dass wir weder bei uns noch mit euch diesen glücklichen Ausgang feiern können. Unser Dorf liegt in Schutt und Asche!
Und was wird aus unserem Schlussbankett?
Meine Pioniertruppen werden euer Dorf wieder aufbauen! Das schwöre ich!
Und ich spendiere euch ein Festessen auf meinem Schiff! Das ist ja das Mindeste!
Und entgegen den Vorstellungen von Obelix findet das Bankett diesmal unter der wärmenden Sonne von Aremorica statt – auf der prunkvollen Galeere der Königin Kleopatra. Es fehlt an nichts, selbst Wildschweine gibt es und sogar Julius Cäsar nimmt in persona teil; immerhin ist er ja auch der Vater des jungen Helden, dem es im Traum nicht einfiele, dereinst in Ägypten zu herrschen, nämlich unter dem Namen Ptolemäus XVI.
...also, die kleinen Bienen fliegen von Blüte zu Blüte und streifen dabei den Blütenstaub auf dem Stempel ab, verstehst du?
Und die Störche... knurps! Was haben die damit zu tun? Kracks! Knurps!
KNURPS! KNURPS!
ENDE
UDER











© 2003 LES EDITIONS ALBERT RENÉ/GOSCINNY-UDERZO

D € 4,50
A € 4,50 SFR 8.00

E, F, I € 5,90 BeNeLux € 5,10
P € 5,90 Cont.

Man muss einfach alle haben!

Überall wo es Zeitschriften gibt!